



Universität Hamburg  
DER FORSCHUNG | DER LEHRE | DER BILDUNG

Khyentse Center for  
Tibetan Buddhist Textual Scholarship



**Einladung**  
zu einem Gastvortrag  
von

Herrn  
**Dr. Toshio Horiuchi**  
(Zhejiang University)

über das Thema

**Methodological Reconsideration of Tibetan and Chinese  
Translations of Buddhist Texts:  
Taking the Commentaries on the *Heart Sutra* and  
*Prajñāpāramitāpiṇḍārtha* as examples**

Broadly speaking, there are two ways of approaching texts that were originally written in Sanskrit (or Indian language) and then translated into Tibetan and Chinese. The first is by reading them in the context of the translated language. For example, one can read Chinese texts as Asian Buddhist masters who did not understand Sanskrit did. The second is to read these texts as a means of understanding the Indian original in order to understand the ideas of the Indian masters. Both approaches should, of course, be valued. However, when one adopts the second approach, a special methodology is needed.

In this presentation I will look at two types of texts, Commentaries on the *Heart Sūtra* and Triratnadāsa's commentary on Dignāga's *Prajñāpāramitāpiṇḍārtha*. Furthermore, I will show a provisional philological framework of how to read these types of translated texts as a means to comprehend the Indian original.

am  
**06.05.2020**  
um  
**16:00 Uhr**

**ESA-OST, Raum 209**

Prof. Dr. Dorji Wangchuk (Director)  
Khyentse Center for Tibetan Buddhist Textual Scholarship (KC-TBTS)  
Abteilung für Kultur und Geschichte Indiens und Tibets, AAI, Universität Hamburg  
Alsterterrasse 1, D-20354 Hamburg